

Manual Cod de Înregistrare Standard Internațional (ISRC)

Ediția a III a. Agenția Internațională ISRC (Secretariatul IFPSI), Londra
2009 Secretariat IFPSI

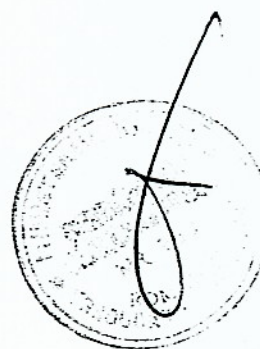
Prezentul manual este autorizat sub licența Creative Commons Attribution – Nr. Opere rezultate 2.0 Regatul Unit: Licență Anglia și Țara Galilor. Autorizația poate fi consultată accesând site-ul

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/2.0/uk>; puteți de asemenea trimite o scrisoare la Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

Permisiunea utilizării în alte scopuri (inclusiv traducerea) va fi solicitată la Agenția Internațională ISRC (Secretariatul FPSI).

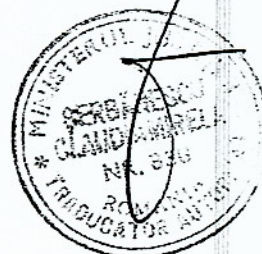
Pentru a avea certitudinea că informațiile utilizate sunt actualizate, atunci când se copiază prezentul document se recomandă accesarea site-ului web www.itpi.org/isrc.

Ediția a III a de față a suferit mici modificări față de ediția a II a, editată în 2003, din care a fost înlăturată lista cu agențiile naționale, aceasta fiind acum postată pe site-ul ISRC. Următoarea ediție va include mai multe modificări substanțiale; sugestiile referitoare la eventualele adăugiri pot fi transmise la isrc@ifpi.org.



Cuprins

- 1 Cuprins
- 2 Contextul
- 3 Interpretarea standardului ISO 3901:2001
 - 3.1 Domeniul de aplicare și scopul ISRC
 - 3.2 Principiile ISRC
 - 3.3 Beneficiile sistemului ISRC
 - 3.4 Administrarea sistemului ISRC
 - 3.4.1 Administrarea internațională
 - 3.4.2 Administrarea națională
 - 3.5 Descrierea ISRC
 - 3.5.1 Generalități
 - 3.5.2 Codul de țară
 - 3.5.3 Codul deținătorului de licență cod
 - 3.5.4 Anul de referință
 - 3.5.5 Codul atribuit
 - 3.6 Distincția între înregistrările audio și videoclipurile muzicale
 - 3.7 Codificarea ISRC
 - 3.7.1 Compact Disc
 - 3.7.2 Mini-Disc
 - 3.7.3 DVD-Audio
 - 3.7.4 DVD-Video
 - 3.7.5 Super Audio CD
 - 3.7.6 Casete VHS video-muzicale și alte formate de bandă similare
 - 3.7.7 Muzică distribuită electronic
 - 3.7.8 MP3
- 4 Instrucțiuni de implementare
 - 4.1 Principii
 - 4.1.1 Modificări de natură artistică
 - 4.1.2 Utilizări separate
 - 4.1.3 Utilizarea unică a ISRC
 - 4.1.4 Format *Independence*
 - 4.1.5 Înregistrarea în bazele de date repertoriu
 - 4.2 Gestionarea
 - 4.2.1 Gestionarea de către agențiile naționale
 - 4.2.2 Gestionarea de către deținătorii de licență cod
 - 4.3 Exemple de aplicare ISRC
 - 4.4 Proprietăți video asociate
 - 4.5 Concerte video
 - 4.6 Înregistrări ale căror drepturi de autor au expirat
 - 4.7 Remixări canale multiple
 - 4.7.1 Păstrarea înregistrărilor



2. Context

Manualul de față a fost elaborat cu rol de îndrumare în ce privește punerea în aplicare a Codului de înregistrare standard (ISRC).

ISRC a fost creat de către industria internațională de înregistrări prin intermediul Organizației Internaționale de Standardizare (ISO) ca răspuns la necesitatea de a defini înregistrările video de sunet și muzicale. Versiunea actuală este cunoscută ca Standardul Internațional ISO 3901:2001.

ISO reprezintă o federație mondială formată din organismele naționale de standard. ISO 3901:2001 a fost elaborat și gestionat de *Comisia Tehnică ISO /TC 46, Informare și documentare, Subcomisia nr. 9, Prezentare, identificare și descriere a documentelor*, și a fost ratificat ca standard internațional în anul 2001, ulterior adoptării standardului original din 1986. Federația Internațională a Industriei Fonografice (IFPI) le-a recomandat membrilor săi, încă din anul 1988, adoptarea ISRC ca instrument internațional de identificare a înregistrărilor audio și a clipurilor muzicale în format scurt.

În anul 1989 Secretariatul IFPI a fost desemnat drept autoritatea în domeniul înregistrărilor internaționale pentru ISRC de către ISO și funcționează ca Agenție Internațională ISRC. Începând cu anul 1989, 49 de agenții naționale au fost numite de către Agenția Internațională.

Prezentul manual ISRC explică atât modul de funcționare a sistemului cât și măsurile ce trebuie aplicate pentru a se garanta desemnarea corectă a organismelor ISRC. Prezentul manual reprezintă o revizuire completă a edițiilor anterioare denumite „Ghidul practic ISRC”, acestea fiind retrase. Manualul reflectă de asemenea modificările ce au fost aduse prin revizuirea ISO 3901:2001.

Manualul ISRC va fi editat anual și va reflecta practica convenită în utilizarea și gestionarea ISRC.

3. Interpretarea ISO 3901:2001

3.1 Domeniul de aplicare și scopul ISRC

Codului de înregistrare standard internațional (ISRC) pune la dispoziție mijloacele de identificare unică a înregistrărilor audio și a videoclipurilor muzicale la nivel internațional. În cadrul manualului de față, termenul de videoclip muzical este definit ca fiind o înregistrare video muzicală în format scurt destinată să promoveze lansarea unei coloane sonore.

Se subliniază faptul că ISRC identifică înregistrările audio și videoclipurile muzicale și nicidecum produsele fizice (suporturi media) și că nu se află în conflict cu sistemele de numărare a cataloagelor de produse existente cu care ISRC coexistă. De asemenea, ISRC nu identifică pachetele distribuite digital, deși înregistrările audio și videoclipurile muzicale incluse într-un astfel de pachet ar putea fi identificate ca un ISRC.

Sistemul ISRC este constituit astfel încât toate organismele care elaborează înregistrări audio să poată obține mijloacele necesare emiterii de ISRC independent de calitatea lor de membru sau alăturarea la asociațiile din domeniul sau la alte organisme.

3.2 Principiile ISRC

Fiecare înregistrare în parte trebuie să aibă propriul ISRC care este unic.

Codul ISRC este în mod normal atribuit de primul proprietar sau de cel actual care deține drepturile asupra unei înregistrări. Codul identifică înregistrarea pe întreaga sa „durată de viață” aceasta urmând a fi utilizată de către producătorii de înregistrări audio și videoclipuri



muzicale (inclusiv etichete înregistrare) precum și de organizațiile de drepturi de autor și cele de difuzare, biblioteci, deținători de licențe, etc.

Atât înregistrările noi cât și cele modificate vor primi un noud cod ISRC (vezi Secțiunea 4.9 Remixări /Editări). Este interzisă reutilizarea unui cod ISRC care a fost deja atribuit unei alte înregistrări (vezi Secțiunea 4.1.3 *Utilizare unică*).

Codul ISRC al unei înregistrări care a fost vândută sau concesionată rămâne neschimbat.

3.3 Beneficiile ISRC

Scopul în care a fost elaborat codul ISRC este acela de a facilita schimbul corect de informații cu privire la dreptul de proprietate și utilizarea înregistrărilor precum și de a simplifica gestionarea drepturilor care decurg din acestea. Metoda de identificare a înregistrărilor audio și a videoclipurilor muzicale care se aplică pe întreg mapamondul este unică.

Prin identificarea înregistrărilor audio și a videoclipurilor muzicale care sunt lansate, indiferent de formatul pe care acestea îl au, codul ISRC permite identificarea și urmărirea acestora în lanțul valoric muzical.

Potențialii utilizatori de înregistrări audio și videoclipuri muzicale vor avea astfel la dispoziție o metodă mai simplă de obținere a informațiilor cu privire la drepturile actuale de proprietate deoarece bazele de date cu repertorii oferă această informație odată cu codul ISRC.

În plus, sunt multe teritorii în care codul ISRC devine pe zi ce trece un instrument puternic de combatere a pirateriei.

Adoptarea sistemului ISRC de către comunitatea muzicală în întregul ei prezintă următoarele avantaje:

1. Fiind recunoscut la nivel mondial ca standard pentru identificarea înregistrărilor, codul ISRC poate fi ușor acceptat și aplicat pe plan internațional permițând astfel intraoperarea diverselor baze de date și sisteme.
2. Sistemul de codificare ISRC este compatibil cu standardele elaborate în domeniul aparaturii electronice de consum. Fiind încorporat în suporturile digitale (fabricate) de înregistrare adecvate acesta este citit de echipamentele hardware.
3. Sistemul ISRC este tot mai folosit în cadrul sistemelor de gestionare electronică și digitală a drepturilor de autor.
4. Implementarea sistemului ISRC este disponibilă contra cost. Punerea în funcțiune a acestuia nu necesită însă investiții speciale în echipamente, fiind necesară doar o structură capabilă să facă față gestionării sistemului ISRC în interiorul organizației care îl utilizează.

3.4 Gestionarea sistemului ISRC

Gestionarea sistemului ISRC are loc la două nivele:

3.4.1 Gestionarea internațională

Gestionarea internațională a sistemului ISRC se face de către Agenția Internațională ISRC (Secretariatul IFPI).

Adresa Agenției Internaționale este următoarea:

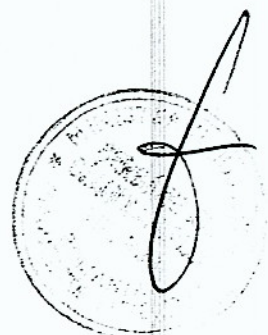
International ISRC Agency, IFPI Secretariat

10 Picadilly, London W1J 0DD, United Kingdom

Telefon: +44 (0) 20 7878 7900; Fax: +44 (0) 20 7878 6832

e-mail: isrc@ifpi.org

www.ifpi.org/isrc



Agenția Internațională ISRC are următoarele responsabilități:

1. Promovează utilizarea sistemului la nivel mondial.
2. Desemnează Agențiile ISRC naționale (sau regionale) și ține la dispoziție lista cu Agențiile ISRC Naționale numite de ea.
3. Gestionează sistemul ISRC în teritoriile în care nu există agenții naționale ISRC.
4. Recomandă procedurile de aplicare eficientă a sistemului ISRC și se îngrijește de publicarea periodică a acestora.
5. Oferă răspunsuri cu privire la implementarea sistemului ISRC.
6. Prezintă rapoarte anuale către ISO cu privire la activitățile pe care le desfășoară, adoptarea la nivel mondial a ISRC, importanța neîntreruptă a textului ISO 3901, recomandând aplicarea de modificări atunci când este cazul.

3.4.2 Gestionarea la nivel național

Gestionarea ISRC în teritorii este încredințată agențiilor desemnate, acestea făcând legătura între deținătorul de licență și Agenția Internațională ISRC.

Lista actualizată a Agențiilor ISRC desemnate este prezentată la Anexa 1, fiind de asemenea disponibilă pe site-ul Agenției Internaționale ISRC (www.ifpi.org/isrc).

Responsabilitățile Agențiilor Naționale sunt după cum urmează:

1. Alocă, la cerere, Coduri de Deținător de licență tuturor celor din teritoriu care doresc să înregistreze înregistrări audio și videoclipuri muzicale, independent de calitatea lor de membru sau alăturarea lor la Agenția Națională, asociațiile din domeniu sau la alte organisme.
2. Le comunică deținătorilor de licență codul de țară corespunzător.
3. Promovează utilizarea sistemului ISRC în industria de înregistrări și în alte organisme și face tot posibilul pentru ca tuturor înregistrărilor audio și videoclipurilor muzicale înregistrate în respectivul teritoriu să le fie atribuit câte un cod ISRC.
4. Asigură atribuirea corespunzătoare de sisteme ISRC pentru înregistrările audio în cazul în care acestea nu au fost alocate la momentul lansării.
5. Ține evidența tuturor codurilor corespunzătoare deținătorilor de licențe precum și a organismelor cărora acestea le-au fost atribuite conform standardului ISO 3901:2001, Anexa A.5.2:

Codul de țară	Codul deținătorului de licență	Deținătorul de licență (denumirea, adresa și alte date de contact)	Departamentul sau persoana de contact (dacă este cazul)	Data la care s-a emis codul deținătorului de licență
---------------	--------------------------------	--	---	--

6. Comunică anual către Agenția Națională ISRC Codurile deținătorilor de licență pe care le atribuie în teritoriul propriu (ca mai sus) și informează agenția cu privire la aplicarea sistemului ISRC.
7. Pune la dispoziția deținătorilor de licență instrucțiuni în limba locală, unde este cazul, cu privire la aplicarea practică a sistemului și rezolvarea problemelor operaționale pentru ca astfel Agenția Internațională ISRC să prevină consecvențele.
8. Are calitatea de controlor și arbitru pe probleme de sistem ISRC în țara sa, cerând sfatul Agenției Internaționale ISRC atunci când este cazul.



9. Face tot posibilul ca toate înregistrările audio și videoclipurile muzicale difuzate în propriul teritoriu să fie introduse în baza de date repertoriu corespunzătoare, fie că aceasta este operată de Agenție însăși ori de un alt organism național sau regional.

3.5 Descrierea sistemului ISRC

Descrierea de mai jos sintetizează Standardul Internațional ISO 3901:2001 fără a-l înlocui însă. Acolo unde este necesară interpretarea acesteia, se va consulta documentul ISO, acesta având caracter de prevalență. Exemplare ale Standardului ISO 3901:2001 pot fi obținute de la organismele naționale de standarde sau direct de la ISO (www.iso.org).

3.5.1 Generalități

ISRC reprezintă un sistem de identificare unic pentru înregistrările audio și videoclipurile muzicale, fiecărei versiuni a înregistrării fiindu-i atribuit un singur cod de identificare.

În vederea atribuirii codurilor sistemul ISRC este divizat în mai multe elemente. Atunci când codul este utilizat, întregul număr reprezintă înregistrarea audio sau videoclipul muzical fără a se acorda importanță fiecărui element în parte. În special, Codul deținătorului de licență (vezi Secțiunea 3.5.3 *Codul deținătorului licenței*) nu poate fi atribuit pentru a identifica un deținător actual de drepturi căci este posibil ca înregistrarea să fi trecut în proprietatea altcuiva de la momentul atribuirii codului. În plus, drepturile pot diferi de la un teritoriu la altul iar anul de referință nu poate fi interpretat ca anul înregistrării, acesta reprezentând de fapt anul în care codul ISRC a fost atribuit, dar care poate fi sau nu anul de lansare a înregistrării audio (vezi Secțiunea 3.5.4 *Anul de referință*).

Codul ISRC este un cod alfanumeric compus din cifre arabe (0-9) și cele 26 de litere ale alfabetului latin. Codul ISRC constă în douăsprezece caractere care reprezintă: țara (2 caractere), deținătorul licenței (3 caractere), anul de referință (2 caractere) și atribuirea (5 caractere). În scopul prezentării vizuale acesta este împărțit în patru elemente separate de cratime, literele ISRC precedând întotdeauna un cod ISRC. Cratimele nu fac parte din codul ISRC (vezi Secțiunea 4.10 *Implementarea ISRC în software*, unde este prezentată aplicarea codului ISRC la soft-ul computerului). Elementele apar în următoarea ordine:

- Codul de țară
- Codul deținătorului de licență
- Anul de referință
- Codul de descriere

Structura sistemului ISRC este prezentată în următorul exemplu:

ISRC FR – Z03 – 98 - 00212					
ISRC	FR	Z03	98	00212	
Element de identificare cod	Codul țării (2 caractere) FR = Franța	Codul deținătorului de licență (3 caractere) C03 = Mercury Franța	Anul de referință (2 cifre) 98 = 1998	Codul de descriere (5 cifre)	

3.5.2 Codul de țară

Codul de țară identifică țara de rezidență a deținătorului licenței. Atunci când deținătorul de licență face parte dintr-un grup care activează în mai multe țări, acesta are la dispoziție următoarele posibilități:

- (i) Fie efectuează înregistrarea în țara în care esre situat organismul de operare local,



(ii) Fie efectuează înregistrarea în țara în care se află sediul internațional. În luarea acestei decizii se va ține cont de operarea bazei de date repertoriu și a altor activități din domeniu. Se recomandă ca deținătorii de licență să se consulte cu propria Agenție Națională în această chestiune.

Codul de țară constă în două litere care sunt atribuite țării respective conform standardului ISO 3166-1-Alpha-2. Exemplare ale acestuia pot fi procurate de la Organizațiile Naționale de Standarde sau direct de la ISO (www.iso.org). În prezent ISO activează ca agenție cu rol de custodie a standardului ISO 3166, pe site-ul acesteia (http://www.iso.org/iso/country_codes.htm) fiind publicată o listă cu respectivele coduri de țară care poate fi obținută în mod gratuit. Agenția Internațională ISRC informează fiecare agenție națională în parte cu privire la codul corect care corespunde teritoriului său. La rândul lor, agențiile naționale vor comunica codul național de țară tuturor deținătorilor de licențe.

Exemple:

FR = Franța

JP = Japonia

GB = Regatul Unit

3.5.3 Codul deținătorului de licență

Codul deținătorului de licență identifică organismul care atribuie codul de descriere într-un USRC. Dat fiind faptul că sistemele ISRC sunt în mod normal alocate anterior pregătirii pridctiei finale Pre-Master, codul deținătorului de licență va reflecta prin urmare producătorul original al înregistrării. Dacă însă producătorul unei înregistrări vinde respectiva înregistrare împreună cu toate drepturile înainte de alocarea codului ISRC, atunci când se va alocă codul ISRC deținătorul de licență va fi considerat ca noul proprietar.

Codul deținătorului de licență este alfanumeric fiind format din trei caractere, care pot fi cifre sau litere, fapt ce asigură o capacitate maximă de 46.656 coduri de deținători de licențe în fiecare teritoriu. Agențiile naționale alocă coduri corespunzătoare conform condițiilor și uzanțelor locale asigurând în același timp caracterul de unicitate în propriul teritoriu.

Codul deținătorului de licență este alocat de către Agențiile Naționale în baza cererilor înaintate de organisme care doresc acest lucru. Agențiile Naționale ISRC alocă coduri pentru deținătorii de licențe tuturor petiționarilor indiferent dacă acestea sunt sau nu membre ale Agenției Naționale. Agențiile Naționale pot percepe în schimb o taxă rezonabilă care să acopere costurile de alocare ale codurilor deținătorilor de licențe, dar trebuie menționat faptul că în mod normal această alocare este gratuită.

3.5.4 Elementul anul de referință

Elementul anul de referință identifică anul în care codul ISRC este alocat înregistrării. Acest proces de atribuire are loc în mod normal în anul în care este finalizată pregătirea produsului final Pre-Master pentru înregistrare. Codul anului de referință este reprezentat de ultimele două cifre ale anului în care codul ISRC este alocat (vezi Secțiunea 4.8 *Anul de referință*).

Definiții ale acestui domeniu pot fi găsite în edițiile revizuite ISO 3901 anterioare precum și în documentațiile conexe care fac referire la anul de înregistrare. Această practică nu este conformă însă cu ISO 3901:2001. Utilizarea anului în care se face alocarea asigură menținerea caracterului de unicitate deoarece nu mai este nevoie de consultarea listei de coduri ISRC editată în anii anteriori pentru a evita atribuirea aceluiași cod de două ori. Anul în care are loc



înregistrarea este o informație importantă care poate fi însă obținută din metadata asociată cu respectiva înregistrare și nu din elementul anul de referință.

Exemple:

92 pentru 1992

00 pentru 2000

Deși elementul anul de referință este format doar din două cifre, atribuirile ISRC pentru anul 2000 („Y2K”) nu pun probleme (vezi Secțiunea 4.8 *Anul de referință*).

3.5.5 Codul de descriere

Codul de descriere este format din cinci cifre atribuite de către deținătorul de licență. Este de preferat ca numerele ce constituie codurile deținătorilor de licență să fie atribuite în succesiune. O grijă sporită trebuie acordată pentru a se evita utilizarea unui cod de descriere de două sau mai multe ori în același an calendaristic.

Deținătorii de licențe ale căror sisteme sunt în măsură să asigure unicitatea acestor coduri, au libertatea de a stabili codurile de descriere în orice modalitate doresc, cum ar fi de exemplu prin împărțirea seriei numerice între unitățile de activitate.

Codul de descriere va avea întotdeauna cinci cifre. Atunci când acesta are mai puțin de cinci cifre, i se va adăuga în partea stângă unul sau mai multe zerouri până la completare (de exemplu, „00013”).

3.6 Deosebirea dintre înregistrările audio și videoclipurile muzicale

Deoarece legislația națională face adeseori diferența între gestionarea drepturilor înregistrărilor audio și cele ale videoclipurilor muzicale (ca de exemplu, fonograme și videograme) se recomandă ca procedurile de atribuire a sistemelor ISRC să includă un element de diferențiere între formatele audio și cele video pentru a se înlesni astfel gestionarea drepturilor.

Agențiile ISRC desemnate sunt cele care pot decide cu privire la cea mai adecvată metodă de a gestiona această diferențiere. Există două metode posibile:

1. Cu condiția ca respectivul cod al deținătorului de licență să fie alfanumeric și să fie format din trei caractere, agențiile ISRC desemnate pot gestiona acest cod conform cu propriile cerințe. De exemplu, companiile care produc atât înregistrări audio cât și videoclipuri muzicale pot primi două coduri separate de deținător de licență, câte unul pentru fiecare dintre aceste două formate.

Exemplu:

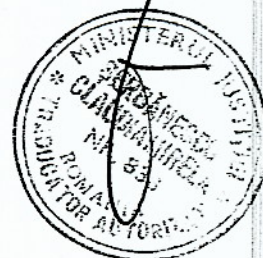
AA2 = Codul deținătorului de licență utilizat de „Compania X” în cadrul codului ISRC pentru înregistrările audio.

ZZ8 = Codul deținătorului de licență utilizat de „Compania X” în cadrul codului ISRC pentru videoclipurile muzicale.

2. Datele despre formatul înregistrării pot face parte din datele ISRC de bază pe care deținătorii de licențe le adaugă în baza de date repertoriu (vezi Secțiunea 4.1.5 *Înregistrarea în baza de date repertoriu*). Aceste date pot fi puse la dispoziția utilizatorilor sistemului într-o modalitate adecvată care să le permită acestora să stabilească dacă un cod ISRC atribuit se referă la o înregistrare audio sau la una audiovizuală.

Agențiile trebuie însă să asigure o capacitate suficientă de numerotare a sistemului ISRC în cazul aplicării metodei pe care o aleg pentru a deservi cererea de înregistrări din propriul teritoriu.

3.7 Codificarea ISRC



4. Implementarea instrucțiunilor

4.1 Principii

4.1.1 Modificări de natură artistică

Atunci când unei înregistrări i se aduc modificări artistice ori care țin de creație, fiecărei melodii îi va fi asociat câte un cod ISRC. Acest lucru nu se va întâmpla în cazul unei melodii care nu a fost modificată sau atunci când respectiva melodie este introdusă pe un album nou de înregistrări.

4.1.2 Utilizări separate

Dacă în viitor înregistrarea va fi utilizată separat, neapărat cu obținerea unor sume de bani, se va atribui un cod ISRC. Exemplele includ: clipuri de 30 de secunde, bonusuri, interludii, fragmente de prezentare, parodii. Aceste exemple vor fi tratate individual în Secțiunea 4.9.4 *Situații speciale*.

4.1.3 Utilizarea unică a ISRC

Pentru identificarea unică și fără dubii a unei înregistrări, un cod ISRC va putea fi atribuit o singură dată, fără posibilitatea reutilizării. Se poate întâmpla însă, ca datorită erorilor de natură tehnică, anumite numere să fie în mod incorect atribuite. Într-un astfel de caz, respectivul număr va fi șters din lista cu numere utilizabile și nu va mai fi atribuit niciunei înregistrări. Deținătorii de licențe vor informa Agenția Națională, bazele de date repertoriu precum și toți partenerii de afaceri interesați despre ștergerea respectivelor numere și înregistrările cărora acestea fuseseră atribuite în mod eronat.

Ori de câte ori o înregistrare este relansată în formă modificată sau remasterizată complet, acesteia îi va fi atribuit un nou cod ISRC. Vezi Secțiunea 4.9.1 *Remixări/Editări/Session Takes* și 4.9.10 *Remasterizare*.

4.1.4 Format „Independence”

Câte un singur cod ISRC îi va fi atribuit fiecărei înregistrări nemodificate, indiferent de formatul în care aceasta este difuzată.

4.1.5 Înregistrarea în bazele de date repertoriu

Deși standardul ISO 3901:2001 nu impune obligația de a ține evidența (excluse fiind înregistrările a căror unicitate trebuie garantată) ori de a înregistra atribuirea codurilor la Agenția Națională ori la alt organism, valoarea sistemului ISRC este una redusă fără ținerea evidenței și menținerea unei baze de date coerente. Prin urmare, este absolut necesar ca deținătorii de licențe să țină o evidență clară a înregistrărilor și să se asigure că datele corespunzătoare unei înregistrări (metadatele) precum și codul ISRC asociat acesteia sunt introduse în baza de date repertoriu interesată. Agenția Internațională ISRC poate indica în anumite situații speciale care este baza de date corespunzătoare.

În prezent se lucrează la standardizarea unui set minim de metadate. Acest lucru este realizat de Agenția Internațională ISRC în colaborare cu utilizatorii și Agențiile Naționale. Când va fi finalizată aceasta va fi introdusă la Capitolul 5.

4.2 Gestionarea

4.2.1 Gestionarea de către Agențiile Naționale

Sistemul ISRC le este deschis tuturor producătorilor de înregistrări audio și video-muzicale de bună credință, fie ei persoane fizice sau juridice. În cazul în care o agenție primește o cerere din partea unui petiționar asupra căruia agenția are dubii, este de preferat ca aceasta să ia legătura



- care este difuzat în legătură cu acestea, și
- atunci când o interpretare muzicală nu reprezintă o componentă substanțială a conținutului (ca de exemplu: interviuri, material documentar, etc.)

Deținătorii de licențe care fac uz de această prevedere trebuie să se asigure că acest material poate fi ușor identificat în metadatele furnizate bazelor de date repertoriu.

4.5 Concerte video

Atunci când se difuzează înregistrarea video a unui întreg concert (ca produs comercializat cu amănuntul, distribuit electronic sau pentru difuzare) în mod normal înregistrarea trebuie să fie identificată printr-un cod ISRC.

Dacă numai anumite părți din acea înregistrare sunt mai apoi utilizate ca înregistrări audio, videoclipuri muzicale sau sub forma altor proprietăți video (vezi Secțiunea 4.4 *Proprietăți video asociate*) vor fi atribuite coduri ISRC separate fiecărei părți care este utilizată în mod separat.

4.6 Înregistrări ale căror drepturi de autor au expirat

O înregistrare poate fi protejată într-o anumită țară chiar dacă într-o altă țară aceasta este de domeniul public. Fără codul ISRC ar fi însă imposibilă depistarea unei astfel de utilizări a înregistrărilor. Chiar dacă drepturile asupra înregistrării au expirat, obligațiile către autori și editori sunt încă valabile. O situație de acest gen s-a petrecut în Marea Britanie în anul 1988 când anumite drepturi expirate au putut fi din nou valabile prin prelungirea datei respective. Fără existența codului ISRC ar fi imposibilă depistarea utilizării unor înregistrări în astfel de circumstanțe.

4.7 Remixări multicanale

O mixare multicanale a unei melodii trebuie să aibă un cod ISRC diferit de la mixarea stereo a aceluiași material.

Exemplu:

Două mixări diferite, una cu sunet 5.1 și alta stereo, ale aceleiași melodii cu nr. 48 de pe o bandă originală („multi-track”) vor avea coduri ISRC diferite chiar dacă sunt realizate de aceeași persoană și în același timp.

Însă atunci când o melodie stereo este obținută pornindu-se de la una cu canale multiple printr-o simplă mixare în echipamentul consumatorului, nu va fi atribuit un nou cod ISRC.

Exemplu:

O melodie stereo de pe un DVD audio care este de fapt rezultată din mixarea unei melodii 5.1 de pe un disc prin aplicarea de coeficienți statici (stânga = 0,7 stânga frontal + 0,5 centru + 0,2 stânga surround – 0,1 dreapta surround) va avea același cod ISRC cu melodia cu sunet 5.1.

În general, procesarea audio din echipamentul consumatorului nu justifică atribuirea unui nou cod ISRC, chiar dacă comenzile de activare și dezactivare a procesului se efectuează cu înregistrarea originală.

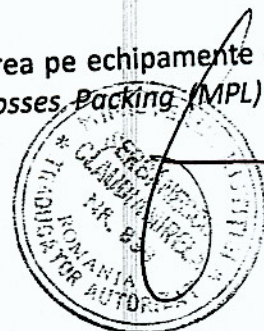
Exemplu:

O melodie destinată ascultării la căști care este prelucrată în echipamentul consumatorului și care rezultă dintr-o melodie 5.1 va avea același cod ISRC cu melodia 5.1.

Atunci când o mixare este efectuată prin tehnologii diferite pe același suport sau pe suporturi diferite, va fi atribuit același cod ISRC.

Exemplu:

Când aceeași melodie cu canale multiple apare pe un DVD pentru redarea pe echipamente cu redare audio și video (în *Pulse Code Modulation (PCM)* / *Meridian Losses Packing (MLP)*) și



respectiv *Dolby Digital /AC3*) se va utiliza același cod ISRC. Folosindu-se însă aceste tehnologii mixările pot fi diferite deoarece, de exemplu, spre deosebire de PCM/MLP, banda Dobby Digital limitează canalul 1, caz în care se va aplica un cod ISRC diferit.

4.7.1 Evidența înregistrărilor

Deținătorului licenței îi revine responsabilitatea de a asigura diferențierea diverselor versiuni ale aceluiași material pentru mixări cu canale multiple la fel cum procedează în cazul unor interpretări diferite ale aceluiași material.

4.7.2 Codificarea pe suporturi media

Se cunoaște faptul că anumite suporturi nu permit asocierea dintre coduri ISRC diferite cu diverse mixări ale aceluiași material, caz în care deținătorul licenței trebuie să atribuie coduri ICRS diferite, un singur cod fiindu-i aplicat suportului în chestiune. Agenția Internațională ISRC va recomanda o procedură pentru acest tip de situații.

4.7.3 Anul de referință

În conformitate cu recomandările actuale, elementul anul de referință trebuie să reflecte anul în care a fost atribuit codul ISRC. Astfel, atunci când un cod ISRC îi este asociat unei mixări cu canale multiple rezultată dintr-un material difuzat anterior, anul de referință utilizat pentru mixarea cu canale multiple trebuie să fie anul în care s-a atribuit codul ISRC.

4.8 Anul de referință

Elementul anul de referință trebuie să reflecte anul de atribuire a codului ISRC. Astfel, dacă o melodie care a fost difuzat pentru prima dată în anul 1996 nu a primit un cod ISRC decât în anul 2001, va avea drept an de referință anul 2001 („01”). Anul de referință nu are nicio însemnătate în ce privește drepturile de autor, iar anul de referință într-un sistem ISRC trebuie să fie alocat ca anul curent.

În plus, deși anul de referință este format doar din două caractere, nu există problema anului 2000 („Y2K”) în ce privește sistemul ISRC. Această problemă va apare abia începând cu anul 2040 deoarece în lumina recomandărilor anterioare conform cărora anul de referință trebuie să reprezinte anul înregistrării, nu pot fi utilizați ani anteriori anului 1940. Oricum există un număr mic de înregistrări al căror cod ISRC conține ani anteriori anului 1940 iar Agenția Internațională ISRC și Agențiile Naționale interesate lucrează la elaborarea de recomandări care să prevină problemele generate de duplicate. Aceste recomandări vor fi incluse într-o versiune ulterioară a manualului de față.

4.9 Recomandări pentru cazuri speciale

În urma consultărilor avute cu utilizatorii și cu Agențiile Naționale, Agenția Internațională ISRC a făcut următoarele recomandări:

4.9.1 Remixări/Editări/Session takes

Dacă în aceeași sesiune de înregistrare sunt produse mai multe înregistrări audio, cu sau fără modificarea orchestrației, aranjamentului sau artistului și dacă aceste interpretări devin produse comerciale, fiecare înregistrare în parte va fi codificată cu un cod ISRC diferit. Fiecărei remixări, editări sau niu versiuni a unei înregistrări îi va fi atribuit un cod ISRC nou. Se recomandă ca deținătorul licenței să asocieze în propria bază de date numerele ISRC ale înregistrărilor originale folosite la remixare.



- Dacă înregistrările lansate anterior sunt utilizate în formă completă și nemodificată, se vor folosi codurile ISRC orogonale.
- Dacă înregistrările lansate anterior sunt utilizate doar parțial, inclusiv apariții și dispariții graduale, va fi atribuit un nou cod ISRC. Durata apariției trebuie să depășească pragul recomandat de 10 secunde.

4.9.5 Atribuirea de coduri ISRC unor înregistrări existente

Înregistrările care nu au un cod ISRC atribuit vor primi un cod de la noul proprietar de drepturi asupra lor, anterior redifuzării. În acest caz codul deținătorului de licență va fi identic cu cel al actualului proprietar al drepturilor.

4.9.6 Restaurarea înregistrărilor vechi

Tehnologiile de remasterizare și editare (inclusiv refacerea înălțimii tonului, re-egalizarea, înlăturarea zgomotului, înlăturarea pocnetelor, etc.) oferă multe posibilități de prelucrare a înregistrărilor vechi pentru ca acestea să poată ajunge la standardele actuale de calitate. Atunci când refacerea totală a calității sunetului este finalizată, înregistrările prelucrate pot fi considerate înregistrări separate și prin urmare pot primi coduri ISRC noi.

4.9.7 Vânzarea și autorizarea înregistrărilor. Distribuirea acestora de către agenți

Codurile ISRC nu au nicio legătură cu momentul sau fabricantul care produce, distribuie sau vinde înregistrarea.

4.9.8 Repertoriu autorizat

Numerele ISRC trebuie să provină de la organismul care acordă licența și trebuie de asemenea să poarte codul deținătorului de licență atribuit de organismul mai sus menționat. Este de datoria deținătorului de licență să informeze organismul respectiv despre lipsa codului și să solicite informații privitoare la modul în care poate obține unul. Dacă organismul de acordare a licențelor nu poate sau nu dorește să alocă un cod ISRC, Agențiile Naționale ISRC pot autoriza deținătorul licenței să atribuie un astfel de cod. Detalii complete puteți găsi în Buletinul ISRC 2007/02 sau pe site-ul ISRC (www.ifpi.org/isrc).

4.9.9 Proprietate comună

Cei care dețin la comun dreptul de proprietate asupra unei înregistrări trebuie să convină care dintre ei este responsabil cu atribuirea codului unic ISRC utilizat pentru identificarea înregistrării. Înregistrare va fi primit un singur număr (unic) în întreaga lume. Bazele de date repertoriu, alți utilizatori și societățile de colectare (dacă este cazul) vor fi înștiințate cu privire la proprietatea asupra drepturilor în propriile teritorii. Utilizarea unui cod de deținător de licență în conexiune cu un cod de țară special nu indică proprietatea asupra drepturilor în acel teritoriu sau în altul.

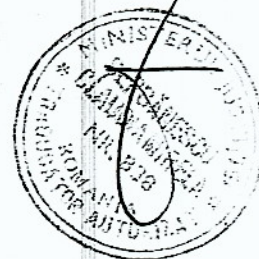
4.9.10 Remasterizarea

Atunci când o melodie este remasterizată în scopul reproducerii acesteia pe un alt suport media fără refacerea calității sunetului (vezi Secțiunea 4.9.1 *Remixări/Editări/Interpretări*) nu este necesar un cod ISRC nou.

Responsabilitatea de a decide delimitarea între refacerea sunetului (remasterizare totală) și simpla remasterizare îi revine deținătorului licenței.

4.9.11 Repertoriu clasic

Interpreții de muzică clasică diferă de la o evoluție la alta (de exemplu „Messiah” de Handel), evoluțiile individuale fiind difuzate progresiv. Până în prezent astfel de evoluții individuale nu au fost asociate unui cod ISRC distinct. În anumite teritorii întreaga piesă muzicală primește un cod



ISRC, după care fiecare evoluție individuală este identificată la rândul ei cu un astfel de cod care este conectat la sistemele bazei de date.

Drepturile pot varia de la o evoluție la alta, drept pentru care se recomandă atribuirea câte unui cod ISRC separat pentru fiecare parte (ca de exemplu, melodie) a unei înregistrări complexe precum și a unui cod general pentru întreaga înregistrare. În cazul în care toate părțile unei piese clasice pot fi utilizate separat, deținătorul licenței poate opta doar pentru atribuirea de coduri ISRC anumitor părți din opera clasică respectivă, fără a mai atribui un cod și operei în ansamblul ei.

Deși acest procedeu (atribuirea de coduri ISRC operei în ansamblul ei) poate continua, recomandarea de mai sus ar trebui aplicată cât mai curând posibil.

4.9.12 Tonuri de apel

Dacă titularul drepturilor dorește să identifice în mod clar clipurile file-urile audio digitalizate, cunoscute sub denumirea de tonuri de apel și utilizate la telefoanele mobile, acestora le vor fi asociate coduri ISRC.

Cu condiția ca integritatea sistemului să nu fie deteriorată, utilizatorii sunt liberi să utilizeze codurile ISRC în alte modalități. Astfel, dacă clip-ul utilizat nu prezintă o importanță deosebită, acesta va fi descris ca „clip de 30 de secunde” din codul ISRC „GB-XX1-02-12345”. Dacă însă acesta este un clip important, poate fi descris cu intervalul 0m36s – 1m06s din codul ISRC „GB-XX1-02-12345”.

4.10 Implementarea ISRC în soft

În cazul în care soft-ul vizualizează un cod ISRC, cele patru elemente trebuie separate prin cratimă (vezi Secțiunea 3.5.1 *Generalități*). Acronimul ISRC va preceda codul doar în cazul în care acest lucru este necesar (depinde de contextul în care este folosit, ca de exemplu prezentările tabelare).

În cazul programelor cu posibilitatea de introducere a datelor de către utilizator, respectivul soft acceptă introducerea celor patru elemente și le prezintă utilizatorului separându-le prin cratime. Creatorii de soft-uri sunt încurajați să permită utilizatorilor presetarea elementelor de definire pentru codul de țară și cel al deținătorului licenței, să pună la dispoziție valoarea presetată pentru anul curent (pentru anul de referință) precum și să permită atribuirea în ordine succesivă a codurilor de descriere. Introducerea de coduri ISRC într-o bază de date locală se poate dovedi de real ajutor pentru utilizatori. Înregistrarea automată în baza de date repertoriu corespunzătoare (vezi Secțiunea 4.1.5 *Înregistrarea în baza de date repertoriu*) este de asemenea încurajată.

5. CERINȚE MINIME DE DATE

După cum se menționează la Secțiunea 4.1.5 *Înregistrarea în baza de date repertoriu*, pentru obținerea de beneficii maxime din sistemul ISRC, deținătorul licenței trebuie să furnizeze toate detaliile referitoare la înregistrare către baza de date repertoriu corespunzătoare. Administratorii bazelor de date vor specifica cerințele pe care le au în ce privește datele pentru a asigura astfel identificarea unică a înregistrărilor, un set minim de date fiind indicat de către Agenția Internațională ISRC.

Această secțiune va fi revizuită în viitor și va include indicarea acestui set minim de date.



STANDARDE DE TRUCHEMBUL DE DATE

În ultimii patru ani au existat câteva proiecte privitoare la elaborarea de standarde pentru schimbul de informații privitoare la înregistrări, printre acestea numărându-se:

- Proiectul elemente de identificare integrate pentru industria muzicală (MI3P) – o inițiativă a IFPI și RIAA (Asociația Industriei de Înregistrări din America) împreună cu societățile pentru drepturile de autor în domeniul muzical, reprezentate de BIEM și CISAC;
- Moving Pictures Expert Group (Grupul de expertiză în domeniul cinematografilei) – MPEG-21 Declarație Element Digital.
- Sistemul de comunicație media digitală MUSE – un proiect fondat de o comisie europeană pentru elaborarea de standarde care să înlesnească schimbul de date dintre diversele părți aflate în lanțul de evaluare.

În următoarele douăsprezece luni, Agenția Internațională ISRC, în cooperare cu utilizatorii și cu Agențiile Naționale va continua activitatea de elaborare a standardelor pentru schimbul de date în ce privește informațiile referitoare la repertoriu.

Prezenta secțiune urmează să fie revizuită și va include o descriere a acestor standarde de schimb de date.

NUMIRE AGENȚIILOR NAȚIONALE ISRC

De la desemnarea sa în anul 1989 ca Autoritate de Înregistrare Internațională în materie de Cod de Înregistrare Standard Internațional (ISRC) de către ISO (Organizația Internațională pentru Standardizare), Secretariatul IFPI a numit 49 de Agenții Naționale ISRC.

Lista completă a acestor agenții poate fi consultată pe www.ifpi.org/isrc.

Responsabilitățile Agențiilor Naționale ISRC sunt menționate la Secțiunea 3.4.2 *Gestionarea națională*.

În momentul în care un organism decide că dorește să fie desemnat ca Agenție Națională ISRC, se vor aplica următoarele proceduri:

1. Organismul care dorește să devină Agenție Națională ISRC va depune o cerere la Autoritatea de Înregistrare Internațională (Secretariatul IFPI) prin completarea unui formular standard (vezi Anexa 2 – *Cererea de numire ca Agenție Națională ISRC*) unde va menționa toate datele de contact, motivul pentru care consideră că ar trebui desemnat ca agenție și capacitatea sa de a îndeplini această funcție.
2. Autoritatea de Înregistrare Internațională (Secretariatul IFPI) va transmite un rezumat al cererii către alte agenții naționale și organizații membre ale industriei locale de înregistrări (în cazul în care solicitantul nu face parte din asociația acestora). Aceasta va prelua reprezentări, va face cercetările necesare și va recomanda acceptarea sau respingerea solicitantului.
3. După luarea unei decizii, aceasta va fi comunicată conform menționării de mai sus și va fi făcută publică pe site-ul IFPI (www.ifpi.org/isrc) unde va rămâne timp de 14 zile pentru comentarii după care decizia va deveni finală dacă nu există opuneri.
4. Obiecțiile care au un temei legal și care sunt formulate de solicitant față de o respingere provizorie sau de către o terță parte față de o acceptare provizorie vor fi înaintate unei comisii de recurs formată din CEO și IFPI, Secretariatul ISO TC46/SC9 (comitetul de standard care se ocupă de ISRC) și unui expert independent agreat de primii doi



- membri. Comisia va lua în considerare condițiile locale din teritoriul respectiv și modul uniform de operare a sistemului ISRC internațional în luarea deciziei finale.
5. Numele solicitanților acceptați vor fi publicate pe site-ul IFPI.

7.2 Rapoartele Agențiilor Naționale

Conform ISO 3901, agențiile naționale ISRC au obligația de a prezenta rapoarte anuale Agenției Internaționale ISRC (Secretariatul IFPI) privitoare la implementarea sistemului ISRC în regiunea/teritoriul lor. Acestea vor fi transmise electronic într-un format standard. În luna aprilie a fiecărui an, agențiile naționale ISRC vor transmite către Agenția Internațională ISRC următoarele informații cu privire la codurile deținătorilor de licențe pe care acestea le-au emis (fie că sunt sau nu utilizate în prezent):

Codul de țară	Codul deținătorului de licență	Audio sau video	Numele (denumirea) deținătorului de licență și adresa	Departamentul sau persoana de contact	Data la care codul deținătorului de licență a fost emis
---------------	--------------------------------	-----------------	---	---------------------------------------	---

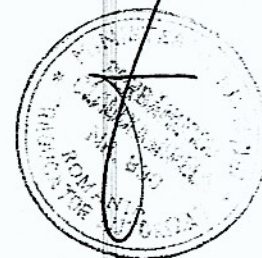
Este de preferat ca datele să fie elaborate în programul Excel (.xls) ori ca documentul să aibă extensia (.csv). Utilizarea oricărui alt format de furnizarea a datelor va trebui aprobată de Agenția Internațională ISRC.

Informațiile înaintate vor constitui baza unei Revizii Anuale ce va fi publicată în luna iunie a fiecărui an și transmisă la ISO în conformitate cu ISO 3901 fiind utilizate în scopul promovării. Datele solicitate pentru publicare pot varia de la an la an, scopul lor fiind cel de a stimula interesul față de sistemul ISRC și participarea pozitivă la utilizarea acestuia precum și de a scoate în evidență operarea la nivel optim a sistemului și inițiativele luate pentru continuarea implementării sistemului ISRC în întreaga lume.

GLOSAR TERMIENI

Glosarul de mai jos conține termenii utilizați într-un mod specific în prezentul document cât îi în Sistemul ISRC în general. Termenii vor fi pe cât posibil concisi, în dosar adăugându-se definiții noi pentru a se evita astfel duplicarea sau suprapunerea anumitor termeni.

Termen	Definiția sau termenul/termenii sinonimi
Solicitant	Orice persoană fizică sau juridică care produce înregistrări audio și/sau videoclipuri muzicale și care solicită un cod de deținător de licență de la o Agenție ISRC.
CD	Compact Disc – format digital în care poate fi codificat un sistem ISRC.
Cod de descriere	Cel de al patrulea element al codului de identificare ISRC. Este un element de referință unic format din cinci cifre utilizat la diferențierea melodiilor.
DVD	Este denumit în mod familiar <i>disc video digital</i> (Digital Video Disc) sau <i>disc versatil digital</i> (Digital Versatile Disc). Reprezintă un disc optic de stocare a datelor pe care poate fi codificat un sistem ISRC.



DVD-A	DVD – Audio. Un format de aplicație DVD.
DVD-AR	DVD – Înregistrare audio (Audio Recordable). Un format de aplicație DVD.
Agenție internațională	Federația Internațională a Industriei Fonografice (IFPI) numită de ISO să gestioneze Sistemul ISRC la nivel global. Activează și ca Agenție Națională în regiunile sau teritoriile unde nu există agenții naționale.
ISRC	Cod standard de înregistrare internațional
Deținător de licență	Persoana fizică sau juridică care negociază utilizarea unei înregistrări audio sau a unui videoclip muzical asupra cărora nu deține drepturi de proprietate în scopul utilizării personale.
Organism care acordă licența	O societate sau o persoană fizică care deține drepturile de proprietate asupra unei înregistrări audio sau a unui videoclip muzical și care autorizează o altă persoană fizică sau juridică pentru ca aceasta să utilizeze respectiva înregistrare asupra căreia nu deține drepturi.
Metadate	Informații descriptive despre o înregistrare audio sau un videoclip muzical.
MP3	MPEG 1, Layer 3 – un format comprimat care face parte din standardele asociației <i>Moving Picture Expert Group (MPEG)</i> utilizat pentru stocarea de înregistrări audio.
Videoclip muzical	Înregistrare video-muzicală în formă scurtă produsă în scopul de a promova o melodie.
Agenție Națională	O organizație numită de Agenția Internațională pentru a gestiona Sistemul ISRC într-un anumit teritoriu.
SACD	Super Audio Compact Disc – un disc audio de înaltă calitate cu structură fizică similară celei a DVD-ului.
Deținător licență cod	Solicitantul care a fost admis.
Cod deținător licență	Reprezintă al doilea element al codului ISRC. Este format din trei caractere alfanumerice, acestea indicând organismul care a emis codul ISRC. Codul deținătorului de licență are caracter unic în cadrul Sistemului ISRC.
Utilizator	Reprezintă o persoană fizică sau juridică care are o funcție sau un rol în cadrul Sistemului ISRC.
Anul de referință	Cel de al treilea element al codului de identificare ISRC, ultimele două cifre ale anului curent indică anul în care a fost atribuit codul ISRC.

ANEXA 1: LISTA AGENȚIILOR

Lista actualizată a Agențiilor Naționale ISRC este acum disponibilă pe site-ul ISRC www.ifpi.org/isrc.

ANEXA 2: CEREREA DE NUMIRE A AGENȚIILOR NAȚIONALE ISRC

Context

De la desemnarea sa în anul 1989 ca Autoritate de Înregistrare Internațională în materie de Cod de Înregistrare Standard Internațional (ISRC) de către ISO (Organizația Internațională pentru Standardizare), Secretariatul IFPI a numit 49 de Agenții Naționale ISRC.

Lista completă a acestor agenții poate fi consultată pe www.ifpi.org/isrc.



Aceste numiri se fac acum în baza Procedurii de desemnare a Agențiilor Naționale ISRC (vezi Secțiunea 7.1 *Procedura de desemnare a Agențiilor Naționale*).

Eventualii solicitanți sunt rugați să citească procedura și să completeze formularul de mai jos. După cîmplerea acestuia vă rugăm să transmiteți formularul la Autoritatea de Înregistrare Internațională în materie de Cod de Înregistrare Standard Internațional (ISRC) – Secretariatul IFPI la adresa e-mail isrc@ifpi.org sau la numărul de fax +44 (0) 20 7878 6832 menționând „Cerere Agenția Națională ISRC”.

Partea I – Informații de contact

Persoana de contact	
Organizația	
Adresa completă	
Telefon	
Fax	
e-mail	
Site web	

Partea a II a – Motivul solicitării numirii

Expuneți în mod concis motivul pentru care organizația dvs. ar trebuie să fie numită ca Agenție Națională ISRC în țara dvs.

Partea a III a – Abilități de îndeplinire a acestei funcții

De ce credeți că organizația dvs. poate îndeplini rolul de Agenție Națională ISRC? Ce veți face pentru a garanta deplina implementare a sistemului ISRC în țara dvs.?

